

周胜鸿：尽早迈出汉字书同文的第一步——全面调整“非对称繁简字”

[日期：2007-09-04]

来源：作者：上海汉字研究史料馆 周胜鸿

[字体：大 中 小]

华东师大詹鄞鑫教授在《关于简化字整理的几个问题》论文中指出：由于简化字中采用了同音替代，造成在计算机繁简字转换时无法实现完全的自动化。即使带有一定智能化转换功能的中文处理软件Word 2000，在汉字繁简转换时的差错率也是不小的。本来计算机可以一瞬间自动完成的工作，由于这种简化字的同音代替导致不得不化费数日的劳动来一一检查（而且这种检查不是普通打字员能够胜任的）。可以说，这个因同音替代造成的问题如果不解决，计算机处理和中文信息交流的完全自动化就永远不可能彻底实现。所以，他提出：一切妨害汉字信息处理和交流自动化的障碍必须扫除，非同源的同音替代必须无条件地取消。（史定国主编：《简化字研究》，第 287 页，商务印书馆 2004；李禄兴主编《汉字书同文研究》（第四辑）第 82 页，香港鹭达文化出版公司 2003）。我非常赞成詹先生的观点。我在 2002 年 6 月举行的《简化字问题研讨会》上也提交了《非对称繁简字规范化整理的学术探讨》论文，建议调整五十多组非对称繁简字（史定国主编：《简化字研究》，第 182 页，商务印书馆 2004）。经过两年多时间的探索和研究，同时参考和吸取了近年来詹鄞鑫、冯寿忠、王敏东、李牧等几位专家学者的相关研究成果，现在认为有必要全面调整《简化字总表》所列的 110 组左右非对称繁简字，作为迈出汉字书同文的第一步。在此，我们撰写了这篇文章，向各位专家学者请教。

我们现在到底有多少组非对称繁简字？冯先生的统计是 110 多组，他未把“非等同异体字”统计在内（《汉字书同文研究》第一辑第 222 页）；加拿大学者李牧先生统计的“简一对繁多”汉字有 267 组，他则把一部分“非等同异体字”也包括在内了（《“简一对繁多”的解决提案》第九次汉字书同文研讨会论文）。本文讨论对象主要是 110 组左右非对称繁简字。

110 多组非对称繁简字，按照简化方法，可以把它们归作两类：一类是简化后合二为一取其简体兼代两个字。例如：“丰”采与“豊”富，“冬”天与“簌簌”响，茶“几”与“幾”个，姓氏“郁”与抑鬱的“鬱”，人云亦云的“云”与雲彩的“雲”，“团”结与面“米团”，“出”门与一“齣”戏，“冲”鋒与“衝”壓，烟“斗”与“鬥”爭，木“板”与老“闆”，等等。另一类则采取先合二（或合三）为一，再简化的方法。如：（摆）擺脫与衣襪，（历）歷史与日曆，（发）發財与頭髮，（脏）心臟与骯髒，（纤）纖維与緯夫，（干）幹部与乾燥，等等。

为什么首先要调整非对称繁简字呢？

第一，非对称繁简字是造成社会用字混乱的罪魁祸首。全国各地的社会用字混乱现象愈演愈烈，已经到了令人惨不忍睹的地步了；政府有关部门多年来的整治往往是事倍功半，得不偿失。这些社会用字混乱表现主要是人们不懂得正确使用非对称繁简字而造成的，例如：五斗米道(五鬥米道)、鐘(香港同胞捐了一口鍾)、理髮店(理發店)。

第二，非对称繁简字的存在，造成计算机处理和中文信息交流的完全自动化永远不可能彻底实现。我曾经做过一个实验，把 1000 个高频汉字在电脑里进行自动繁简转换，结果有一百多个字出现了问题，闹出了不少笑话(见《<<汉字书同文研究>>第四辑第 20 页)。

第三，非对称繁简字的存在，造成了阅读古籍的困难，影响了传统文化的传承。多年前，一个外国研究生在图书馆里找不到《<<後漢書>>》(《<<后汉书>>》)式的笑话，至今依然在众多的大学生中演绎着！

第四，非对称繁简字的存在，造成了海内海外文化上的隔阂和人们心理上的距离。

台湾学者王天昌先生曾经说过：

您们为汉字书同文而努力，为国家贡献颇多，我们真应当感谢您们。在台湾，许多学者也在讨论这个问题，希望两岸会取得共识，文字语言先统一起来。台湾诗人余光中，他是福建人，大陆解放时到台湾来的大学生。他说：他姓余，但是大陆的朋友写信给他，却把余字写成餘字，他变成餘光中了。因为大陆朋友认为“余”是简化字，它的繁体字应当改成“餘”字。闹成天大的笑话。我认为：两岸不但要“书同文”，还应当“语同音”、“词同字”(《<<民间汉字书同文研究十周年纪念文集>>第 234 页香港鹭达文化出版公司 2007 年 8 月 1 日)。

我曾经请台湾学者王敏东博士在台湾作过“非对称繁简字”在台湾民众中的反应的调查，得出的结论是：除了“才(纔)与克(剋)两组，其他“非对称繁简字”，在台湾民众中是不可接受的，他们“对于这 110 组繁简字认为须繁简划分开来的意识很强”，特别是用作姓氏的“万、余、沈、范、苏、涂”六个字，更是不能接受！（王敏东：《<<不对称汉字在台湾接受度的调查>>》，《<<民间汉字书同文研究十周年纪念文集>>第 45 页香港鹭达文化出版公司 2007 年 8 月 1 日)。

综上所述，可见“非对称繁简字”是人们正确使用汉字的最大障碍；多年来，海内外学者撰写了大量的文章对它口诛笔伐，我们没有理由再不去对它作一次全面的调整。

作为为早日实现汉字书同文而迈出的第一步,我们建议对下列 110 多组非对称繁简字拟作如下处理和调整:

一·有的非对称繁简字,已约定俗成,使用长久,可保留已有的简化字,有"别(髻)、才(纔)、体(體)、万(萬)(作姓氏的听便)"等 4 字。

二·有的非对称繁简字中的繁体字,由于笔划确实繁多,建议另造新的简化字:有"籥(可否新造"竹千"----上下结构)、嚮("乡向"左右结构)、鬱("卜有")、籲("口余")、髒脏("骨庄")等 5 字。

三·有的非对称繁简字,可以采取偏旁类推的简化方法作些调整,例:恢复"鍤"这个繁体字,其偏旁"金"可以类推简化为"钅"。

四·其余非对称繁简字,一般都要恢复原有被替代而简化的繁体字。

下面,我们再作一些分析。

一· 有的非对称繁简字,已约定俗成,使用长久,使用时不会发生混乱,建议保留原简化字,计有:"别(髻)、才(纔)、体(體)、万(萬)"等 4 字。

1) .别 bié ○ 告~, ~人, 区~, 差~, 类~, ~针, ~着, ~过头去, ~ 走等。

Biè 髻 ~扭、~不过他。

用"别"代"髻"已有一百来年了,使用并无歧义,早已约定俗成,不必调整。

2) 才 cáí 纔 ①副词: 刚~, ~ 不呢。

(同上) ○ ②名词: ~能, 英才。

用"才"代"纔"已有一百来年了,使用并无歧义,早已约定俗成,不必调整。

3) 体 ti 體 其他义项: 身~; 主~; 形~; 卦~; 得~; ~察等。

bèn ○ 粗劣: ~夫(抬运灵柩的人)。

用"体"代"體"已有一百来年了,使用并无歧义,早已约定俗成,不必调整。

4). 万 mò ○ 万俟(qì): 姓。

wàn 萬 两~, ~物, ~不得已。

用"万"代"萬"已有一百来年了,使用并无歧义,早已约定俗成;而且“万”的使用频率很高,不必调整。

王铭东博士在<<不对称汉字在台湾接受度的调查>>中说,台湾民众对于类似姓氏的不对称汉字的接受度是很低的。为了大局,只能请台湾民众作些让步了;但是,也可以在作姓氏的时候悉听尊便。

二.有的非对称繁简字中的繁体字,笔划实在繁多,建议另造新的简化字,有"籤("竹千"----上下结构)、嚮("乡向"左右结构)、鬱("卩有")、籲("口余")、髒("骨庄")等5字。

1). 签 qiān 簽 ~名, ~注, 抽~, 标~, 牙~等。

(同上) 籤 同“签名、签注”的“签”。

:此也是采取同音兼代方式。建议取消借用同音字的简化字,恢复"籤"这个繁体字;但是这个繁体字笔画太多,建议采用"纤"字简化方法类推简化作"竹千"(上下结构)>。

2). 向 xiàng 嚮 ①其它义项: 面~, ~暮, ~前走。

(同上) ○ ②方~, 偏~。

此也是采取同音兼代方式。建议取消借用同音字的简化字,恢复"嚮"这个繁体字,另作简化为"乡向"(左右结构)或"乡向"(上下结构)>。

3). 郁 yù 鬱 ①其它义项: ~~葱葱, ~闷。

(同上) ○ ②香气浓厚: 馥~。

建议取消借用同音字的简化字,恢复"鬱"这个繁体字;但这字笔画繁多,需另行简化为宜,例如可否简作新形声字"卩有"(左右结构)。

4). 吁 xū ○ 长~短叹, 叹词。

yū ○ 象声词: 吆喝牲口的声音。

yù 籲 呼~。

.建议取消借用同音字的简化字,恢复"籲"这个繁体字;但这字笔画繁多,或可简作"口余"(左右结构)。

5). 脏 zāng 髒 肮~。

zàng 臟 ~器, 五~六腑。

这里先把两字合并,再用"脏"兼而代之。建议取消用"脏"兼而代"髒"的简化字,改简为"骨庄";而把"脏"只作心臟的"臟"的简化字。

三. .有的非对称繁简字,可以采取偏旁类推的简化方法作些调整,例: 恢复"𨾏"这个繁体字,其偏旁"金"可以类推简化为"钅"。

这类非对称繁简字,其中一个可以从原来同音借代的繁简字分离出来,然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为另一个简化字,这样,就可能避免在使用时发生混乱。这类非对称繁简字为数不少,例如有:

1). 取消用同音字"板"作为闆的简化字,恢复"闆"这个繁体字,然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为另一个简化字(门+品, 内包容结构),可能避免在使用时发生混乱。

2). 取消用同音字"出"作为 "齣"的简化字,恢复"齣"这个繁体字,然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为另一个简化字(齿+句),可能避免在使用时发生混乱。

3). 取消借用同音字"范"作为範的简化字,恢复"範"这个繁体字, (内"車"可简化为"车"), 可避免在使用时发生混乱。

4). 建议取消借用同音字的简化字"括",恢复"颯"这个繁体字。然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为另一个简化字(风+舌, 外包容结构),可能避免在使用时发生混乱。

- 5). 建议取消借用同音字的简化字“柜”,恢复“櫃”这个繁体字。然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为另一个简化字(木+区+贵,内包容结构),可能避免在使用时发生混乱。
- 6).取消借用同音字的简化字“合”,恢复“閤”这个繁体字然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为另一个简化字(门+合,内包容结构),可能避免在使用时发生混乱。。
- 7). 建议取消借用同音字的简化字“价”,恢复“價”这个繁体字。然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为另一个简化字(亻+贾,),可能避免在使用时发生混乱。
- 8).建议取消借用同音字的简化字“面”,恢复“麵”这个繁体字,并把偏旁类推简化为“麦”。
- 9). 建议取消借用同音字的简化字“莘”,恢复“蘋”这个繁体字。然后可以采取偏旁类推的简化方法简化“頁”为“页”,可能避免在使用时发生混乱。
- 10). 建议取消借用同音字的简化字“曲”,恢复“麴”这个繁体字,并把偏旁类推简化为“麦”。
- 11). 建议取消借用同音字的简化字“沈”,恢复“瀋”这个繁体字。然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为“审”,可以避免在使用时发生混乱。
- 12). 建议取消用“苏”兼而代“蘇”的简化字,而用偏旁类推方法简化“蘇”为“口苏”。“苏”字,可以在作姓氏的时候悉听尊便。
- 13). 建议取消借用同音字的简化字“台”,恢复“檯、颱”繁体字,然后按偏旁类推为“木台”、“风台”。
- 14). 建议取消用“团”兼而代“糰”的简化字,而用偏旁类推方法简化“糰”为“米团”。
- 15). 建议取消借用同音字的简化字“咸”,恢复“鹹”这个繁体字,并把偏旁类推简化为“卤”。
- 16). 建议取消借用同音字的简化字“余”,恢复“餘”这个繁体字,并把偏旁类推简化为“钅”,写作“徐”。
- 17). 建议取消借用同音字的简化字“愿”,恢复“願”这个繁体字,其偏旁可类推简化为“页”。
- 18). 建议取消用“须”兼而代“鬚”的简化字,而用偏旁类推方法简化“鬚”为“髟须”(上下结构)。
- 19). 建议取消借用“钟”兼而代“鍾”的简化字,而用偏旁类推方法简化“鍾”为“钅重”。

- 20). 建议取消用"摆"兼而代"襪"的简化字,而用偏旁类推方法简化"襪"为"衤 罢"。
- 21). 建议取消借用同音字的简化字"当",恢复"噹"这个繁体字,右旁"當"可类推简化为"当"。
- 22). 建议取消借用同音字的简化字"弥",恢复"彌"这个繁体字,"彌"可类推简化为"弥"而写作"彳 弥"。
- 23). 建议取消用"尽"兼而代"儘"的简化字,而用偏旁类推方法简化"儘"为"彳 尽"。
- 24). 建议取消借用同音字的简化字"饥",恢复"饑"这个繁体字,左旁可类推简化为"饣"而写作"饣 幾"。
- 25). 建议取消用"卤"兼而代"滷"的简化字,而用偏旁类推方法简化"滷"为"灬 卤"。。
- 26). 建议取消借用同音字的简化字"症",恢复"癥"这个繁体字。然后可以采取偏旁类推的简化方法简化为征,新简化字(疒+征,内包容结构),又能避免同一汉字"徵"(部件)却简化为"征"和"正"两个字的字理混乱。
- 27).建议取消借用同音字的简化字"恶",恢复"噁"这个繁体字,右旁"惡"可类推简化为"恶"。
- 28).建议简化字"纤"只作"纖"的简化字,取消用"纤"兼而代"繹"的简化字,用偏旁类推简化"繹"为"纟 牵"。
- 29).系 "指的是三个::係、繫和系。建议恢复前两个繁体字。

另外有几个非对称繁简字,也应该把它们分离开来,其中一个繁体字可以保留原来的简化字,另一个则要恢复为繁体字,却无法采取偏旁类推的简化方法加以简化。

例如:1). 發和髮,采取合二而一方法,把發和髮二字用同音兼代方式合一为"發",再用"發"的简化字"发"兼代"髮"的简化字。建议从社会应用层面的易写角度考虑,取消"發"的简化字"发",恢复"發"这个繁体字,"髮"可简化为"发"。有人说,用"发"代替"發"古已有之,不可变动;我认为不必拘泥,古人不也是随手写的书法字体吗?从社会应用层面的易写角度考虑,改"髮"简化为"发"也是可以的,这就算是我的一项小发明,不会贻笑大方的吧!

2). 简化字"历"指的是两个字:"歷"和"曆"。这里原来是先把两字合并,再用简化字"历"兼而代之。建议取消"曆"的简化字"历",恢复繁体字"曆","歷"依然可简化为"历"。

3)."匯"字简化为"汇",再兼作"彙"的简化字。建议取消"彙"的简化字“汇”，恢复"彙"这个繁体字," 匯"可简化为"汇"。

四..其余的非对称繁简字,一般均要恢复原有被兼代而简化的繁体字。这些非对称繁简字是占了 110 多组非对称繁简字的绝大多数,其中有:

1).借用"廠"的外廓"厂"作为"廠"的简化字。

2). " 冲 "指的两个:冲 和 衝。

3). 简化字"丑"指的两个字:丑和醜。

4).“担”指的是“担”与“擔”。

5).简化字“淀”指的是“淀”与“澱”。

6).简化字"冬"指的是两个字:冬和凷。

7).“ 斗 "指的是两个字: 鬥和斗。

8). “儿”与“兒”繁体字。

9).“复”指的是三个字: 复与複、復。

10).“干”指的是三个字: 干与乾、 幹 。

11).谷指的是: 谷与穀。

12).“后”指的是两个字:后和後。

还有: 13).胡与鬍。14). 划与劃。15).坏与壞。16). 回 与 迴。17).伙与夥。18). 獲与穫。19). 家与 傢。20).姜与 薑。21). 借与 藉。22). 据与 據。23) 卷与 捲。24). 克与 剋。25). 困与 暍。26). 蜡与 蠟。27). 腊与臘。28).累与 纍。29). 里与裏。30). 帘与簾。31). 了与瞭。32). 么与 麼。33). 霉与黴。34). 蒙与 矇、濛、蒙。35). 蔑与 屨。36). 辟与 闢。37).仆与僕。38). 朴与 樸。39). 千、韃。40), 秋、鞦。41), 确、確。42), 舍、捨 。43), 胜、 勝。44), 适、適。45), 术、術。46), 松、鬆。47), 旋、璇。48), 佣、 傭。49), 药、藥。50), 致、緻。51), 制、製;52), 朱、硃。53), 筑、築。54),

准、準。55), 种、種。56), 虫、蟲。57), 丰、豐。58)党、黨。59), 广、廣。60), 漓、瀰。61), 几、幾。62), 宁、寧。63), 与、與。64), 云、雲。65), 芸、藝。66), 运、漚。67), 折、摺。

上述的分析显得十分粗糙，其中必有不少差错，请各位多多指教。我认为：目前，集中精力解决好"非对称繁简字"的全面调整问题,向汉字书同文目标迈进了一步，应该是我们的当务之急！